

试论汉语和日语“朝三暮四”的使用差异

刘学裕

景德镇陶瓷大学 江西景德镇

【摘要】 无论是中国还是日本，“朝三暮四”这个四字成语大家都耳熟能详。然而，在交流过程中，笔者注意到中国人和日本人对于“朝三暮四”的理解和认识存在差异。为了阐明这一点，本文从既往研究、研究方法、在线问卷调查及其结果分析等三个方面展开论述，考察了中日两国大学生对于“朝三暮四”的认知和使用差异，并探讨出现认知差异的原因。问卷结果显示，中国学生多用“朝三暮四”来形容恋爱关系中见异思迁、善变的一方，而日本学生常用“朝三暮四”来表现只注重眼前利益的人。究其原因，中国学生或是受“两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮”这一名诗句影响，看到“朝”和“暮”二字便容易联想到爱情，故久而久之大家对“朝三暮四”的认知也就发生了偏差，由原本的“警戒他人不要被花言巧语所骗”变成了“善变、见异思迁”。而在日本，“朝三暮四”说到底不过是外来词，人们对其的认知是基于原文典故，因此几乎未出现理解上的偏差。

【关键词】 汉语；日语；朝三暮四；四字成语

【收稿日期】 2024 年 11 月 21 日

【出刊日期】 2024 年 12 月 26 日

【DOI】 10.12208/j.ije.20240089

Elementary discussion to the differences in the use of Chinese and Japanese ‘Three at Dawn and Four at Dusk’

Xueyu Liu

Jingdezhen Ceramic University, Jingdezhen, Jiangxi

【Abstract】 Whether in China or Japan, the four-letter idiom ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ is familiar to everyone. However, in the course of communication, the author noticed that there are differences in the understanding and awareness of ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ between Chinese and Japanese. In order to clarify this point, this paper examines the differences between Chinese and Japanese university students’ perceptions and uses of ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ and explores the reasons for the differences in perceptions from three aspects: previous research, research methodology, and the analysis of the online questionnaire and its results. The results of the questionnaire show that Chinese students often use ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ to describe the party in a relationship who is changeable and fickle, while Japanese students often use ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ to describe the person who only focuses on the immediate interests of the relationship. The reason for this is that Chinese students are either influenced by the poem ‘If two lovers are in love for a long time, is it not in the morning or in the evening’, and the words ‘morning’ and ‘evening’ are easily associated with love. Over time, people’s perceptions of ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ have become skewed, from ‘warning others not to be deceived by flowery words’ to ‘being fickle and thinking of change’. In Japan, However, ‘Three at Dawn and Four at Dusk’ is, after all, a foreign word, and people’s perceptions of it are based on the original allusion, so there is hardly any deviation in understanding.

【Keywords】 Chinese; Japanese ;Three at Dawn and Four at Dusk; four-letter idiom

1 既往研究概述

在本节中，在本节中，笔者将重点梳理中国和日本对“朝三暮四”的研究，并阐明两国学者是如何理解和解释该四字成语的。

1.1 汉语“朝三暮四”

王蒙（1994）^[1]在《话说“朝三暮四”》中主张，

“朝三暮四”的故事否认了所有关于利弊的争议，并指出虽然“指愚弄人的方法”这一说法似乎仍然说得通，但现代人对该成语的理解仅停留在字面意义上，例如认为该成语指的是那些想法摇摆不定，容易改变主意的人。此外，李婧（2018）^[2]在《为学求益，朝三暮四要不得》强调，“朝三暮四”原本是教导、告诫人们不

要被花言巧语所骗的词语,但现在却脱离了原意,一般被用作谴责没有责任感、意志不坚定的人的词语。

1.2 日语“朝三暮四”

森三树三郎(1986)^[3]在《庄子1》提到,明明于名头、于现实来说没有任何区别,而之所以能牵动人的喜怒等情绪,是因为受制于肤浅的是非之心。此外,古贺(1996)^[4]在《“朝三暮四”说话小考》中指出,迄今为止对于“朝三暮四”的解释都仅仅是透过寓言故事的部分来进行的。为此,有人批判说这一解释有断章取义之嫌,并认为“朝三暮四”这则寓言故事实则是想要展现“处理现实问题要谋以和谐,从而达到万物齐同的思想观念。”再者,梶井(2006)^[5]在《透过成语故事理解经济学关键词》¹一书中指出,“朝三暮四”这则寓言反映出了框架效应,即哪怕要作出决定的对象本质上毫无差异,决策者的感受和选择的结果也会因描述方法(框架)而异。

从上文的既往研究概述可以看出,中日两国学者解读“朝三暮四”的视角不尽相同,中国人很容易受到字面意思的干扰,而日本人则倾向于关注故事本身,思考故事背后的深意。

2 研究方法

本节简单介绍研究方法。为了了解中日两国大学生对“朝三暮四”的理解和认知,笔者对26名掌握日语的中国大学生和26名掌握汉语的日本大学生进行在线问卷调查,以了解他们在什么时间、什么场合、什么认知情况下会使用“朝三暮四”这一成语。这些问题的设计是经过细致考究的,下面举出两个主要问题的例子,以供参考。例如,问题7如下所示。

Q7:「朝三暮四」のほかに、以下の「朝○暮○」型の故事成語・四字熟語を見たことがありますか。(複数回答可)

A.朝雲暮雨	B.朝朝暮暮
C.朝令暮改	D.朝秦暮楚
E.朝真暮偽	F.朝生暮死
G.朝開暮落	H.朝種暮穫

此外,问题10如下所示。

Q10:「朝三暮四」といえば、あなたはどんな言葉が頭に浮かびますか。(複数回答可)

1.猿	6.都合の良い言葉
2.どんぐり	7.嘘つき
3.恋	8.浮気
4.目先の利益	9.変わりやすい
5.男女	10.そのほか(自由記述)

¹『故事成語でわかる経済学のキーワード』,笔者自行翻译

²表1至表5,引自在线问卷调查结果, <https://www.wjx.cn/report/41687914.aspx> 下文不再赘述。

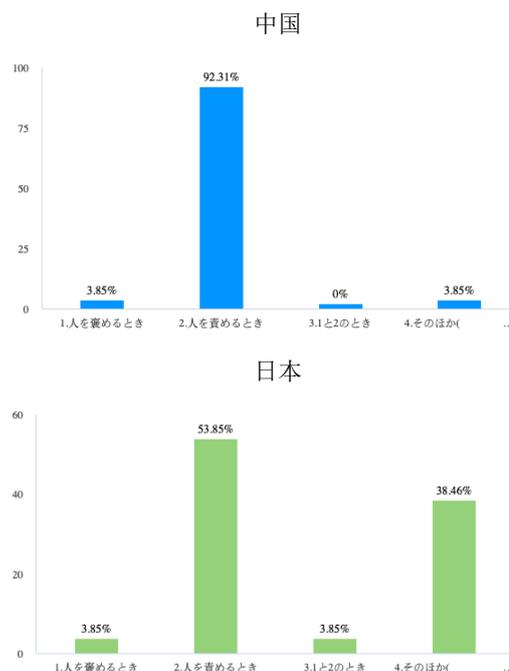
由于本文篇幅有限,在此不会展示所有问题设计。对这些问卷调查提问的详细分析和结果会在下一节介绍。

3 问卷调查结果分析

在本节中,将对问卷调查的结果进行分析和探讨。主要从“朝三暮四”是褒义词还是贬义词?对“朝三暮四”的认知理解、“朝X暮X”式四字成语等三个部分展开论述。

3.1 “朝三暮四”是褒义词还是贬义词?

表1² 问题9问卷调查结果



首先,表1对应的是在线问卷调查的第9个问题:你在什么时候会使用“朝三暮四”这个成语呢?在这个问题中,笔者提供了三个预设选项和一个开放式回答选项。SPSS分析结果显示,92.31%的中国人选择了“指责他人时”,53.85%的日本人选择了“指责他人时”使用该成语。然而,在“开放式回答栏”中,有38.46%的受访者填写了“欺骗他人时”、“指责他人或取笑他人时”和“糊弄他人时”使用该成语,由此看来,“朝三暮四”在日本基本上也是用来描述不良事物的,这一点毋庸置疑。从以上数据可以看出,无论是在中国还是在日本,“朝三暮四”都被当作贬义词,经常用来表达不好的事情。

3.2 对“朝三暮四”的认知理解

表 2 问题 10 问卷调查结果

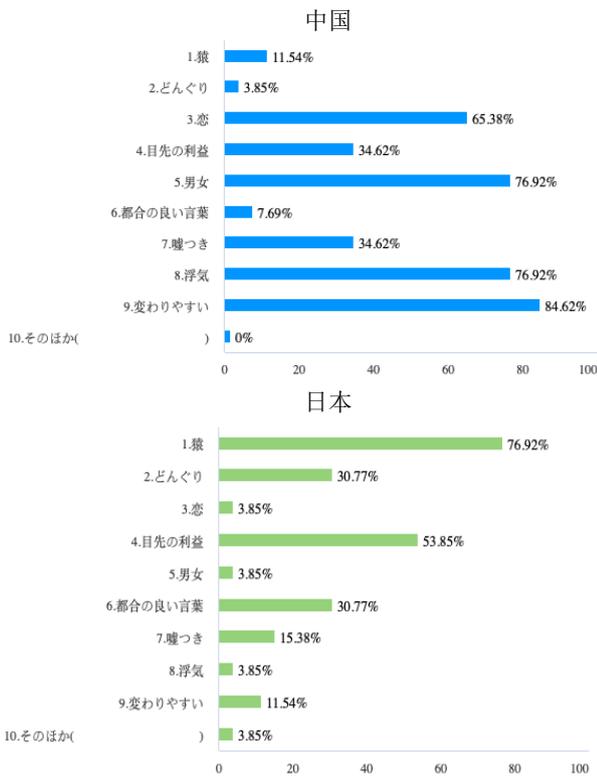
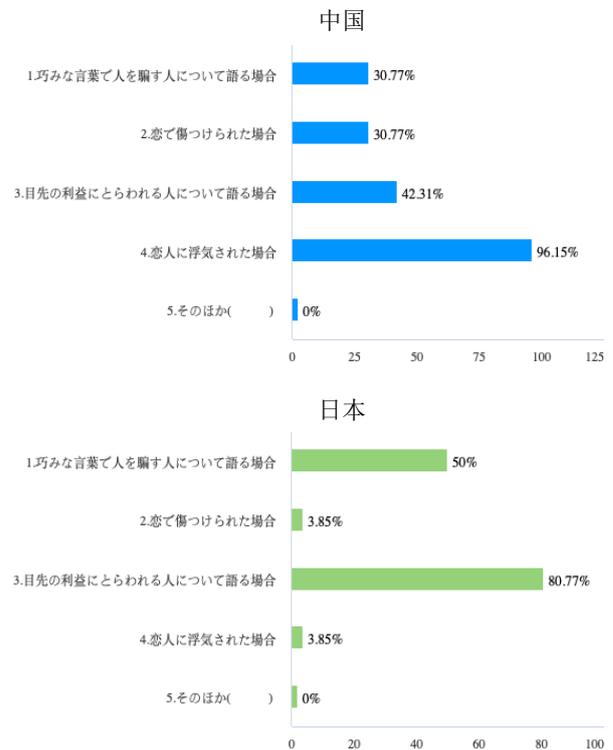
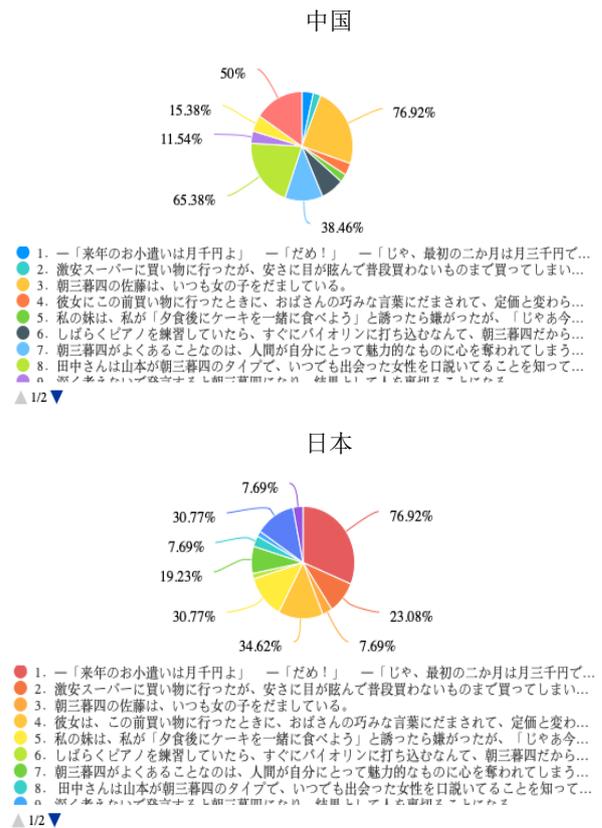


表 3 问题 11 问卷调查结果



首先,表 2 对应的是在线问卷调查的第 10 个问题:说到“朝三暮四”,你会想到什么呢?在这个问题中,笔者提供了九个预设选项和一个开放式回答选项。结果显示,按比例高低排序的话,依次选择“善变”、“男女”、“见异思迁”和“爱情”等预设选项的中国大学生比例相当高,而选择“猴子”和“橡子”的比例则低得多。相反,按比例高低排序的话,依次选择“猴子”、“眼前利益”、“橡子”和“漂亮话”的比例相对较高,而选择“爱情”和“见异思迁”的比例则相当低。从以上数据可以看出,在中国,“朝三暮四”经常被用来形容人的善变,尤其是指正处于恋爱关系中的两个人的任意一方见异思迁。不过,“猴子”和“橡子”的比例较低,说明中国学生对故事内容的熟悉程度可能较低。另一方面,日本大学生选择“猴子”所占比例较高,这表明日本学生可能对故事内容足够熟悉。此外,还可以推断出他们能够更好地掌握该四字成语背后的内涵。

表 4 问题 12 问卷调查结果



其次,表 3 对应的是第 11 个问题:你会在何种场景使用“朝三暮四”呢?在这个问题中,笔者同样提供了四个预设选项和一个开放式回答选项。SPSS 分析结果显示,在中国,“对象见异思迁时”以 96.15%的比例位居第一,但其余选项,例如“形容用花言巧语欺

骗他人的人时”和“形容看重眼前利益的人时”的比例似乎也不低。而反观日本,“形容看重眼前利益的人时”的比例为 80.77%, 排名第一, 在“形容用花言巧语欺骗他人的人时”的比例为 50%, 位列第二。以上这些数据表明, 在中国,“朝三暮四”仍然常用来指代恋爱关系中对感情不忠诚, 容易见异思迁的人。但从有人知晓“朝三暮四”也被用来指“看重眼前利益”或“花言巧语骗人”的人这一情况来看, 可以推测出有部分人理解并掌握了该成语的原意。相比之下, 日本学生几乎完全是根据故事内容来理解和使用“朝三暮四”的。

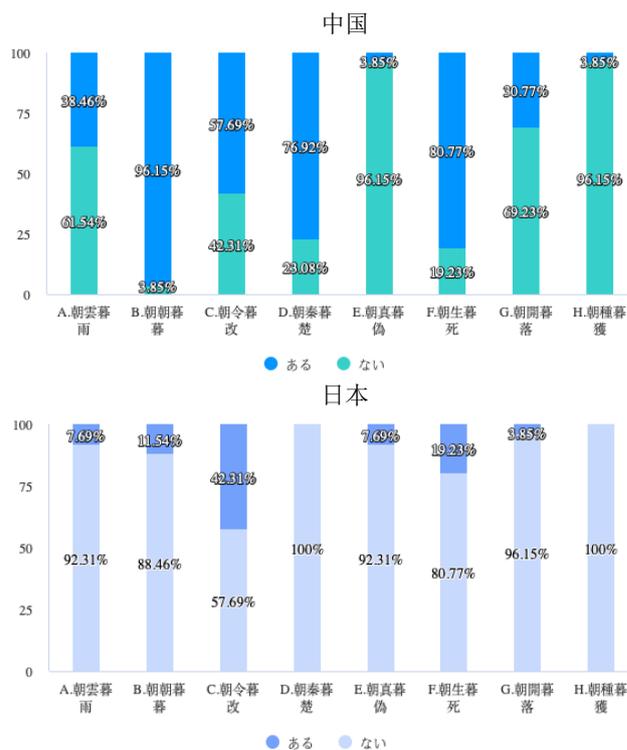
最后, 表 4 对应的是第 12 个问题: 分析下面例句, 选出正确使用“朝三暮四”的例句。在这个问题中, 笔者提供了 11 个相关例句供两国大学生选择。从大家的选择来看, 中国学生更倾向于选择和爱情有关, 并传达出见异思迁的例句, 如例句 3“朝三暮四的佐藤老是欺骗女孩子的感情”; 例句 8“田中小姐知道山本是个朝三暮四的人, 总是搭讪他遇到的女性”。另一方面, 许多日本学生选择了表示“只看重眼前利益”的例句, 如例句 1 的对话: “明年的零花钱每个月 1000 日元喔。”“我不同意!”“那前两个月每月 3000 日元, 之后每个月 600 日元, 同意么?”“好, 那就行。”“哈哈, 这就是人们常说的朝三暮四呀!”因此, 基于这些数据可以说, 在中国,“朝三暮四”多用于对对象不忠诚、善变、容易见异思迁的一方。而在日本,“朝三暮四”多用于“只看重眼前利益”的人。

3.3 “朝 X 暮 X”式四字成语

表 5 对应的是在线问卷调查的第 7 个问题: 看到“朝 X 暮 X”式四字成语、熟语, 你会想到联想到什么呢? 在这个问题中, 笔者仅设定了开放式回答选项, 请学生自由填入答案。该问题是在回答你是否知道“朝朝暮暮”、“朝令暮改”、“朝秦暮楚”、“朝生暮死”等八个四字成语的前提下设置的问题。首先, 请学生回答了除“朝三暮四”之外, 你是否见过以下“朝 X 暮 X”式四字成语呢? 回答结果显示, 中国的受访学生选择“朝朝暮暮”的比例最高, 为 96.15%。相比之下, 日本的受访学生选择“朝令暮改”的比例最高, 为 42.31%。接下来, 再看开放式回答的结果。中国学生提供了 56 个回答, 其中有 21 个回答与“爱情”有关。由此可以推测出, 这八个成语中的其中一个或几个特别容易让人联想到爱情。而且, 该成语很大可能是“朝朝暮暮”。这是因为关于“朝朝暮暮”, 中国有一句很有名的诗句——“两情若是久长时, 又岂在朝朝暮暮”一意为, 如果两个人的感情至死不渝, 就没有必要执着于

时刻在一起。因此,“朝”“暮”二字或许有让中国学生联想到爱情之效。另一方面, 日本学生提供的 31 个回答中, 有 11 个回答是关于容易收回自己说过的话, 或者是用来形容善变的。鉴于“朝令暮改”表示法律法规变更快、不稳定、靠不住, 可以推断出在日本“朝 X 暮 X”式成语之间关联性并不强。由此, 在一定程度上可以看出日本学生在学习该成语时, 是在熟读其背后的典故基础上达成掌握目标的。这样一来,“朝三暮四”在传入日本后, 内涵方面没有出现“异化”, 一直得以保持最初的意思也就不足为奇了。

表 5 问题 7 问卷调查结果



结语

简而言之, 在中国,“朝三暮四”经常用来形容那些处于恋人关系中容易见异思迁的人。而在日本,“朝三暮四”往往用于形容那些经常“只看重眼前利益”的人。基于此, 汉语“朝三暮四”可以说已经完全脱离了原始意思, 被赋予了新的含义。反观日语“朝三暮四”, 日本人对于该成语的理解和使用与原文典故毫无偏差。此外, 由于中国是一个全汉字国家, 人们在思考“朝三暮四”时很容易受到“朝 X 暮 X”式成语(尤其是“朝朝暮暮”)的影响从而陷入字面意义的误区, 因此可以认为人们是曲解了“朝三暮四”的意思。另一方面, 也能看出“朝三暮四”也好,“朝令暮改”也罢, 对日本人来说都只是外来词, 他们特别重视其教谕和内涵的

正确性,不会轻易加以改变。最后,汉语“朝三暮四”和日语“朝三暮四”唯一的共同点似乎就是被当作“贬义词”,常用来形容不好的事物。

综上,本文围绕汉语和日语“朝三暮四”的使用差异进行了在线问卷调查,并尝试对其进行了分析探讨,但尚存许多不足之处,例如参与在线问卷调查的受访者人数较少以及调查对象限定为两国大学生等。对此,笔者在完善问卷的同时,突破各种条件限制,以期取得更进一步的研究成果。

参考文献

- [1] 王蒙,话说“朝三暮四”[J],读书,1990.3:P81-83
- [2] 李婧,为学求益,朝三暮四要不得[J],小学生必读(高年级版),2018.5:P30-31
- [3] (日)森三樹三郎,『莊子 I』[M],中央公論新社,2001.10:P48
- [4] (日)古賀芳枝,「朝三暮四」説話小考[J],待兼山論叢.

哲学篇 / 第 30 号,1996.12:P27-38

- [5] (日)梶井厚志,『故事成語でわかる経済学のキーワード』[M],中央公論新社,2006.11:P139-146
- [6] (日)合山究,『故事成語』[M],講談社現代新書,2005.1:P273-286
- [7] (日)宮内美沙子,「朝三暮四」の狡猾と愚[J],未来(363),1996.12:P36-39
- [8] 陳力衛,日本の諺・中国の諺(3)朝三暮四・八面玲瓏[J],日本語学 24(8),2005.7:P66-68
- [9] 张庆生,朝三暮四与朝夕改[J],招商周刊,2007.1:P85
- [10] 王立刚,朝三暮四[J],少儿国学,2020.6:P32-33

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS